



Bibersteiner

Dorfzeitung

Publikationsorgan von Biberstein erscheint alle 14 Tage 26. Jahrgang Nr. 10 06.06.2003

AUS DER BIBERSTEINER RATSSTUBE

Christine Leimer tritt zurück

PK - Christine Leimer hat auf Ende 2003 aus beruflichen Gründen ihren Rücktritt als Gemeinderätin erklärt. Die auf sie zukommenden Aufgaben und Anforderungen im Gesundheitswesen, die geplanten Projektaufgaben, Strukturveränderungen sowie die innerbetriebliche Neuausrichtung im Krankenhaus, dem sie als Heimleiterin vorsteht, werden sie mittel- und langfristig voll und ganz in Anspruch nehmen.

Christine Leimer gehört seit 1998 dem Gemeinderat an. Sie betreut die Ressorts Schule, soziales Netz, Fürsorge, Vormundschaft und Gesundheit. Die Ratskollegen bedauern den Entscheid von Christine Leimer, haben aber auch Verständnis dafür, dass sie vorerst ihrem beruflichen Leistungsauftrag gerecht werden will.

Das Bezirksamt Aarau hat dem Rücktrittsgesuch entsprochen und die Ersatzwahl auf den 19. Oktober 2003 festgesetzt (Anmeldeverfahren wird später noch publiziert).

Demission in der Finanzkommission

Aus persönlichen Gründen hat Herr Hans Peter Gruber als Mitglied der Finanzkommission demissioniert. Herr Gruber gehörte seit dieser Amtsperiode der Finanz-

kommission an. Der Gemeinderat hat die Ersatzwahl auf den 19. Oktober 2003 festgesetzt (siehe Publikation).

Tour de Suisse – Durchfahrt

Am Mittwoch, 25. Juni 2003, wird der Tross der Tour de Suisse unser Dorf zwischen ca. 15.45 Uhr und 17.00 Uhr von Auenstein kommend infolge einer Zusatzrunde gleich zweimal durchfahren. Die Etappe endet in Aarau. Die Gemeinde stellt der Stadtpolizei das Verkehrskorps der Feuerwehr für die Verkehrsregelung zur Verfügung.

Beitragspläne

«Jungenberg-Trottenacker»

Für die gegenwärtig laufende private Baulanderschliessung «Jungenberg-Trottenacker» muss die Gemeinde nach § 37 Abs. 2 Baugesetz die Beitragspläne erstellen und die Kosten auf alle im Perimeter liegenden Grundeigentümer verteilen. Gemäss den eingeholten Honorarofferten wurde das Ingenieurbüro Kurt Bodmer AG Aarau mit der Ausarbeitung dieser Beitragspläne beauftragt. Im Sinne eines Mitwirkungsverfahrens ist geplant, aufgrund der Kostenvoranschläge vorgängig einen Beitragsplanentwurf zu

erstellen, damit die betroffenen Grundeigentümer rechtzeitig über die Kostenfolgen der Erschliessung orientiert sind.

Baubewilligungen

wurden erteilt an: Herr **Peter Frey** und Frau **Sonia Bellisario Frey**, Olten, für ein Einfamilienhaus auf Parz. 2226, Eichgasse;

Herr und Frau **Roland und Astrid Reinle**, Biberstein, für einen gedeckten Sitzplatz am Wohnhaus Nr. 522, Obernbergstrasse 15, und der **Einwohnergemeinde Biberstein** für einen provisorischen Unterstand zur Schwimmbadanlage auf Parzelle Nr. 255, Rohrerstrasse. □



Chäs-Wali
Ihr Quartierladen
Flückiger & Schaffer
Sonnmatweg 2
5000 Aarau
Tel. 062 822 35 47
Fax 062 822 11 51

Der Limerick der Woche

Der ölfreiche Scheich von Kuwait
stellte Schneekanonen bereit.
Doch statt Wasser – der Löl –
versprühte er Öl.
Prompt hat's Petrodollar geschneit.

Alex Forster

GEMEINDE BIBERSTEIN

Ersatzwahl eines Mitgliedes der Finanzkommission vom 19. Oktober 2003 für den Rest der Amts- periode 2002/2005; Anmeldeverfahren

Am 19. Oktober 2003 findet die Ersatzwahl eines Mitgliedes der Finanzkommission für den Rest der laufenden Amtsperiode 2002/2005 statt.

Wahlvorschläge sind gemäss § 29 a des Gesetzes über die politischen Rechte (GPR) und § 21 b der Verordnung über die politischen Rechte (VGPR) **von 10 Stimmberechtigten** des Wahlkreises zu unterzeichnen und bei der Gemeindekanzlei Biberstein bis spätestens am 44. Tag vor dem Wahltag, d.h. **bis Freitag, 05. September 2003, 17.00 Uhr**, einzureichen. Das erforderliche Formular kann bei der Gemeindekanzlei bezogen werden.

Im Übrigen wird auf den Grundsatz verwiesen, dass im ersten Wahlgang jede in der Gemeinde wahlfähige Person als Kandidatin oder Kandidat gültige Stimmen erhalten kann (§ 30 Abs. 1 GPR).

Wird nur eine Kandidatin oder ein Kandidat vorgeschlagen, wird mit der Publikation des Namens eine Nachmeldefrist von 5 Tagen angesetzt, innert welcher neue Vorschläge unterbreitet und damit eine stille Wahl verhindert werden kann. Gehen innert dieser Frist keine neuen Anmeldungen ein, wird der/die Vorgeschlagene vom Wahlbüro als in stiller Wahl für gewählt erklärt (§ 30a GPR).

GEMEINDERAT BIBERSTEIN

SCHULE BIBERSTEIN

Jubiläumsfest für Ruth Traub



MJ - Wie in der Dorfzeitung Nr. 1 dieses Jahres angekündigt, haben Schulpflege und Lehrerschaft die Bevölkerung eingeladen, am Samstag, 24. Mai das 40-jährige Jubiläum von **Ruth Traub** als Lehrerin an der Bibersteiner Schule zu feiern. Erfreulich viele Leute sind diesem Aufruf gefolgt, so dass die von **Hansruedi Berner** prächtig geschmückte Aula bis auf den letzten Platz gefüllt war.

Blumen für Ruth

Ruth Traub durfte auf dem Geburtstagsstuhl des Kindergartens direkt vor der Bühne Platz nehmen, und alle eintreffenden Gäste überreichten ihr zur Begrüssung eine Blume. Ein «Butler» (**Philipp Mürset**) bedien-

te sie in professioneller Manier und Aufmachung mit Sekt, ehe die Orffgruppe von **Annalies Bühler** die Feier eröffnete. Diese Instrumentengruppe hat Ruth einst selber ins Leben gerufen und während Jahren betreut.

Anschliessend begrüsst Schulpflegepräsident **Hansjörg Frischknecht** die Anwesenden und übernahm in gewohnt humorvoller Weise das Amt des «Moderators».

Rock for Ruth

Die beiden Lieder «Suneschtraal» und «Wisebluemeschtruus» wurden von den Kindergarten- und Schulkindern gemeinsam gesungen (am Klavier: **Evi Widmer**), ehe

die Drittklässlerinnen und Drittklässler mit einem lustigen Schattentheater (Idee: Urs Wilhelm und Mauro Zanelli) den treffenden «Rock for Ruth» zum Besten gaben.

Vor nunmehr 30 Jahren war Ruth Traub Mitbegründerin der Musikschule Biberstein. Als Vertreterin der heutigen Schülergeneration schenkte ihr Livia Siegrist den «Entertainer».

Fotos von Ruth

Die von Mauro Zanelli zusammengestellten Ausschnitte aus alten Klassenfotos lösten allgemeines Schmunzeln aus und weckten so manche Erinnerung an die «guten alten Zeiten». Diese Bilddokumente wurden von Mirjam und Florian Wilhelm am Flügel begleitet.

Ein musikalisches Geschenk in Form

*Allen, die mir am 24. Mai in der
Aula eine Blume gebracht haben,
danke ich ganz herzlich!
Es war ein schöner,
unvergesslicher Augenblick!*

Ruth Traub

Die Nummer 11

- Redaktionsschluss ist am 13. Juni
- erscheint am Freitag, 20. Juni
- verantwortlich: Markus Joho

eines Chopinstückes, vorgetragen vom dem in Biberstein aufgewachsenen Konzertpianisten Tomas Dratva, bildete den Abschluss des von der Schulpflege liebevoll gestalteten Anlasses.

Ein Prosit auf Ruth

Auf dem Pausenplatz offerierte der Gemeinderat einen feinen Apéro, so dass sich vielen ehemaligen Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit bot, mit der einstigen Lehrerin anzustossen.

An all den vielen lieben Ideen und Zeichen, die an diesem Abend für Ruth Traub zusammengetragen wurden, konnte man erahnen, welche Ausstrahlung und welches Engagement in all den Jahren von ihr selbst ausgegangen waren. Dafür sei ihr von Herzen gedankt! □

GEMEINDE BIBERSTEIN

Unentgeltliche Rechtsauskunft

durch Herrn lic. iur. André Gräni,
Rechtsanwalt und Notar,

Dienstag, 17. Juni 2003

19.00 – 20.00 Uhr,

**Gemeindehaus Küttigen
Sitzungszimmer 2.05**

Gemeinderat

SCHMID
Velosport

5032 Rohr 062 824 34 13

WWW.SCHMID-VELOSPORT.CH

BIBERSTEINER KÜNSTLERINNEN UND KÜNSTLER

Tomas Dratva – ein vielseitiger Pianist

MJ - Anlässlich des Jubiläumsfestes für Ruth Traub am 24. Mai war der Pianist **Tomas Dratva** mit Chopins «2. Scherzo in b-Moll» zu hören, das er seiner ehemaligen Lehrerin schenkte.

Kindheit in Biberstein

1968, in seinem Geburtsjahr, kamen die Eltern von Tomas Dratva aus der damaligen Tschechoslowakei in die Schweiz und zogen später, von Aarau kommend, nach Biberstein, wo sie an der Gartenstrasse im «Wissenbach» ein Haus bauten. Der damals Siebenjährige besuchte die Primarschule in Biberstein, anschliessend die Bezirksschule in Aarau und die Alte Kantonsschule Aarau.

Musikalische Laufbahn

Seine ersten Klavierstunden erhielt Tomas Dratva von seiner Mutter. In Aarau besuchte er den Unterricht bei Verena Haller und bei Jean Jacques Dünki. Bei Letzterem nahm er sein Berufsmusikstudium am Konservatorium in Basel auf, das er 1991 mit dem Lehr- und Konzertdiplom abschloss. Es folgte ein zweijähriger Aufenthalt in London. In die Schweiz zurückgekehrt fand er eine Anstellung als Korrepetitor an der Musikhochschule Schaffhausen. 1997 erwarb



er als Schüler von Ivan Klansky in Luzern das Solistendiplom.

Freischaffender Künstler

1997 wurde Tomas Dratva an der Alten Kantonsschule Aarau als Klavierlehrer an-

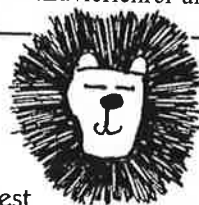
JUGENDFEST BIBERSTEIN

Bankettkarten

Die Bankettkarten für das gemeinsame Mittagessen am Jugendfest vom Samstag, 14. Juni 2003, können ab sofort **bei der Gemeindeverwaltung gekauft** werden. **Erwachsene Fr. 18.00, Kinder Fr. 8.00.**

Gönnen Sie sich mit ihren Kindern ein feines Mittagessen mit der Festgemeinde!

Jugendfestkommission



gestellt. Daneben baute er sich europaweit eine Karriere als Konzertpianist (Auftritte mit dem Tonhalleorchester Zürich, dem Basler Sinfonieorchester, dem Aargauer Sinfonieorchester u.a.), Solist und Kammermusiker auf. Das von ihm mitbegründete «Trio Anima» mit dem Geiger **Jean-Christophe Gawrysiak** und dem Cellisten **Dieter Hilpert** feiert dieses Jahr sein zehnjähriges Jubiläum. Ausserdem hat er bisher sechs CDs eingespielt, weitere werden demnächst folgen.

Vater zweier Kinder

Nach seinem Aufenthalt in England kehrte Tomas Dratva zurück nach Basel, wo er schon während seines Studiums gewohnt und sich einen Bekanntenkreis aufgebaut

hatte. Auch seine Frau lernte er dort kennen. Seine beiden Töchter sind heute drei- und einjährig.

Nächste Auftritte

In diesem Sommer wird der engagierte Musiker im Rahmen der «musikalischen Begegnungen Lenzburg» auftreten. Es sind auch einige Konzerte in Deutschland und in Lugano vorgesehen.

Tomas Dratva betont, dass er sich in Biberstein stets wohlfühlt hat und immer wieder gerne in sein Elternhaus zurückkehrt. Auch jetzt noch geniesst er die erholsamen Spaziergänge an der Aare, bei denen er Kraft und Energie für seine vielfältigen Aufgaben tanken kann. □

GRAUE BIBER

5,6 Tonnen Mellikoner Steine

Alex Forster

Die Rechenaufgabe der Woche: Was ergeben 16 Graue Biber plus 5,6 Tonnen Mellikoner Steine?

Die Lösung: Pro Mann durchschnittlich 350 Kilogramm Kalksteinquader und ein an

die zehn Quadratmeter messendes Mauerwerk.

Sanierungsmassnahmen

Wieder einmal war die **Bibersteiner Seniorengruppe Graue Biber** am Werk. Da sind jeweils Attribute wie jung, aufgestellt, dynamisch, oder andererseits alt, beharrlich, erfahren, keine unvereinbaren Gegensätze. Diesmal galt der mit dem Gemeinderat vereinbarte und als Frondienst geleistete Einsatz einigen notwendigen Sanierungsmassnahmen bei der «Schweizer Familie»-Feuerstelle.



Die obere Terrasse wurde durch eine neue Stützmauer gesichert.

Eine neue Stützmauer

Die obere Terrasse wurde durch eine Stützmauer in Trockenbauweise gesichert, das Terrain nivelliert, ein neues Geländer angebracht und eine Steintreppe erstellt. Zuständig dafür war die Arbeitsgruppe «Steine und Erde» mit Pickel, Schaufel und viel Muskelkraft. Derweil sorgte die Abteilung «Forst und Holz» mit Axt, Motorsäge und vielen Schweisstropfen für neue Sitzgelegenheiten rund um die äussere Feuerstelle. Frisch gefällte Eichen, längs halbiert und auf massiven Unterlagen plaziert, versprechen für die Zukunft Solidität und Dauerhaftigkeit.

Aufruf zur Nutzung

Naturfreunde, Wanderer und Grillspezialisten, aber auch Zauneidechsen, Feuersalamander und anderes Kleingetier werden die Verbesserungen zu schätzen wissen.

Die neuen Sitzgelegenheiten rund um die äussere Feuerstelle sind aus Eichenholz.

sen. Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, dass das benötigte Material, ebenso die feste und flüssige Verpflegung für die Arbeiter durch die Gemeinde, das heisst von den Steuerzahlerinnen und Steuerzahlern finanziert wurde. Wenn das kein Grund ist für die interessierte Bibersteiner Bevölkerung, das vollendete Werk im Naherholungsgebiet des Obern Berg in Augenschein zu nehmen und bei Gelegenheit seinem Sinn und Zweck entsprechend zu nutzen! □



GEMEINDE BIBERSTEIN

Altpapier-Annahme

Samstag, 7. Juni 2003, 11.00 – 12.00 Uhr
Parkplatz bei der Turnhalle

Nur gebündeltes Papier!

KARTON wird auch angenommen!

• Nächste Annahme: 23. August 2003

Gemeindekanzlei

Wohnen Arbeit Ausbildung Freizeit
für erwachsene Menschen mit Behinderung



- Holzofenbrot / Patisserie
- Weine aus eigenem Anbau
- Holzartikel

- Milchprodukte
- Karten / Kerzen / Keramik
- Handgewobenes

Schlosslädeli

Tel. 062 / 839 90 70

Öffnungszeiten:

Dienstag / Donnerstag: 9 – 12 h
Freitag: 9 – 12 h + 16.00 – 18 h
Samstag: 8 – 12 h

Stiftung Schloss Biberstein 5023 Biberstein

Tel. 062 839 90 10 · Fax 062 839 90 11 · info@schlossbiberstein.ch · www.schlossbiberstein.ch

Reformierte Kirchgemeinde Kirchberg/AG

SONNTAG, 8. JUNI PFINGSTEN

- 9.30 Predigtgottesdienst mit Abendmahl,
Pfr. B. Wirth
Mitwirkung: Frauenchor Küttigen
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

DIENSTAG, 10. JUNI

- 14.00 Nachmittag für Witfrauen und
Alleinstehende, Sigristenschür

DONNERSTAG, 12. JUNI

- 9.30 Oekum. Feier «Fiire mit de Chliine»
B. Bänziger, kirchl. Mitarbeiterin, und
Vorbereitungsteam
20.00 Sonntagsschul-Vorbereitung,
Kirchgemeindehaus Stock

SONNTAG, 15. JUNI

- 9.30 Oekum. Familiengottesdienst im
Schloss Biberstein mit Taufen
von Linda Berner, Küttigen, und Jonas
Böller, Küttigen, Pfr. P. Jäggi und Pfr.
M. Berchtold / Mitwirkung: «Aarauer
Schwyzerörgeli-Fründe» unter der
Leitung von Ch. Bertschi, sowie
Bewohner/innen und Mitarbeiter/innen
des Schloss Biberstein.
• Der Gottesdienst findet bei schlech-
tem Wetter in der Kirche Kirchberg
statt. Tel. 1600 (Rubrik 1) gibt von
8.00–9.30 Uhr Auskunft über den Ort
der Durchführung
Anschliessend an den Gottesdienst:
**Kirchenkaffee und Verkauf von
Jubiläumsglas und -Karaffe** (von der
Aargauischen Landeskirchen für
Wasserprojekte)
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr (nur
bei schlechtem Wetter)

DIENSTAG, 17. JUNI

- 19.00 Oekum. Besuchsdienst, Nachtessen
in der Sigristenschür auf Kirchberg

MITTWOCH, 18. JUNI

- 19.45 Biblischer Abend für die Bewohner
vom Schloss Biberstein, auf Kirchberg
20.15 Frauen im Gespräch,
Kirchgemeindehaus auf Stock

HINWEIS:

Die Konfirmandenphotos 2003 können
in der Drogerie Oesch besichtigt und
bestellt werden.

Vereinsnachrichten

BVB

Orientierungsversammlung und Abend-
plausch in der Bibersteiner SAC Hütte:
Mittwoch, den 11. Juni um 19 Uhr. Farbige
Ballons weisen den (Fuss-)Weg ab Steinbruch.

MUKI/VAKI-TREFF

Im Haus Elim, Buhaldenstrasse 33
• Donnerstag, 19. Juni, 9 Uhr bis 11 Uhr

NATUR- + VOGELSCHUTZVEREIN

Mittwoch, 11. Juni: Abendbummel zu den
Orchideen ins Chalenmösli. Goldrutenzupfen.
Treffpunkt 19.00 Uhr beim Gemeindehaus.
Gutes Schuhwerk.

PRO-SENECTUTE

Mittagstisch: Donnerstag, 12. Juni,
11.20 Uhr, Restaurant Jägerstübli.
Neue Mitglieder sind herzlich willkommen.
Die Ortsvertreterin Bethli Senn

SENIORENGRUPPE GRAUE BIBER

Donnerstag, 12. Juni: Wanderung ins Seetal
ab Dürrenäsch mit Walter Trachsel. Abfahrt
BBA 13.29. Alle Rentner sind willkommen.

SVP BIBERSTEIN

Mittwoch, 11. Juni 2003, 20.00 Uhr,
Cheminéeraum: Vorbesprechung der
Gemeindeversammlungstraktanden.

Verein «Bibersteiner Dorfzeitung»

Redaktionsteam

Corinne Berner Tel. 062 827 35 38
Marianne Kopp Tel. 062 827 17 87
Stephan Kopp Tel. 062 844 11 78
Markus Joho Tel. 062 827 24 17

Redaktion, Verlag, Inseratenannahme, Postfach 1, 5023 Biberstein

Vorstand:

Paul Pfund (Präsident),
Madeleine Berner (Kassierin)

Inseratenannahme:

Herbert Hönle
Tel. 062 827 10 70

Satz:

Dilan GmbH, Rita Bircher
Tel. 062 827 22 63
Fax 062 827 26 10

Druck und

Adressverwaltung: Logos Media AG
Tel. 062 839 30 01
Fax 062 839 30 03